



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 4800 [386]***  
***James O. Dorsey papers, circa 1870-1956, bulk 1870-1895***  
***Yukitce vocabulary and grammatical notes, formerly spoken***  
***by the Athapascans living on Euchre Creek, Oregon***  
***September 2, 1884***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

Vocabulary of the Euchre Creek (Yu<sup>ˈ</sup>ki-tcē<sup>˘</sup>, or Yu<sup>ˈ</sup>ki-tcē<sup>˘</sup> tūnnē<sup>˘</sup>) dialect. Spoken by the Yukitce Indians, who formerly dwelt on Euchre Creek, Oregon; now on the Siletz Reserve, Oregon. Collected by Rev. J. Owen Dorsey at Siletz Agency, Sept. 2, 1884. Authority: Jas. Warner, Sr., who could speak little English.

Schedule 1. Persons. 1 Man ti-snē<sup>˘</sup>  
2 Woman ts'a-qē<sup>˘</sup>

Schedule 2. Parts of the body. 1 Head, qwū-si<sup>˘</sup>

2 Hair, sū-gā<sup>˘</sup>

Parting of the hair, tcū-tūk-kē<sup>˘</sup>

3 Crown of the head, si-kāt<sup>˘</sup>

Top of head (front), si-kat-lēt<sup>˘</sup>

4 Scalp-lock (tied), stci-tse<sup>˘</sup>

5 Face, qwūn+-ni<sup>˘</sup>

6, a Forehead (entire), nīk-ke<sup>˘</sup>

6, b Forehead (in middle), nīk-kūt<sup>˘</sup>

7 Eye, an, na-rxē<sup>˘</sup>

Cornea of an eye, na-rxē mūt-l-kē<sup>˘</sup>

9 Eyelashes, na-rxē-wa, or na-rxē tce-pūl-le<sup>˘</sup>

10 Eyebrows, tsū-mi-skūl-le<sup>˘</sup>

11 Upper eyelid, na-rxē-sūs<sup>˘</sup>

12 Lower eyelid, na-rxē ta-ma-nē<sup>˘</sup>

14 Ear, sū-rxē<sup>˘</sup>

15 Perforation in the ear, su-rxē wa-a<sup>˘</sup> (wa-a<sup>˘</sup>, artificial hole)

*Ath. 43*

*Dorsey*

- To pierce the ear, sū-rxē' wa-tci-i-kē'
- 16 External opening of ear, sū-rxē' mēn' ta-ā'(mēn, in; taa, natural hole)  
 or si mēn taa(natural hole in head)
- 17 Nose, qwic'(any nose) See Schedule 30 below.
- 18 Ridge of nose, qwic'kqwe-an'(kq evanescent)
- 19 Nostril, qwic'taa'
- 20 Septum of nose, qwic'mēn("in the nose")
- 21 Perforation of septum, qwic'waa', or qwic'teu-pu-nē'
- 22 Cheek, ni-i-sūn(sūn, meat); Malar bone, ni-i-pac'
- 23 Beard, ta-wa'
- 24 Mouth, ta'
- 25 Upper lip, ta kqwēan or ta an-ti-cta-ē'(sic: incorrect, C. Shellhead)
- 26 Lower lip, ta ya-rxe-an or ta'ya-rxe-cta-ē'(sic: incorrect, C. S.)
- 27 Tooth, rxu, or yu-rxu
- 28 Tongue, sa-glu
- 29 Saliva, sa-k'ē; To spit, te'e-nic-cē.
- Gums, rxu-sūn, or rxu-tah-tā( h evanescent)
- 31 Throat, sē-q'ē
- Windpipe, mūs-su-witgl'(tgl evanescent)
- 33 Neck, q'wūs
- 34 Adam's apple, q'wūs kwūt("neck bone")
- 35 Body, qo-nūs-tē'(generic), or nūs-tē'
- 36 Shoulder, qo-tūk-q'ē'(generic), or tūk-q'ē'
- 37 Shoulder-blade, cē-ctēt(?)
- 38 Back, kwat-kē' or mi-nē: See Tutu Book.

- 39 Man's chest or breast, tsū-wě'
- 40 Female breasts, ts'a-qě' ts'ū-wě'. Milk, ts'u-sūn. Milk for a boy baby, ske-yas-li ẽ ts'u-sūn-ně. To suck the breast, tcutl-ct'u.'
- 41 Nipple, ts'ū-wě' na-rxū-sě'
- 42 Hip, t'le-tsa
- 43 Belly, sūs-t'a-rxě'
- 44 Navel, ts'ẽ
- 45 Arm, qo-kwa-ně (generic)
- 46 Right arm, cu-ts'a-ně qo-kwa-ně. 47 Left do., ctq'le-ū-ně qo-kwa-ně.
- 48 Arm-pits, q'is-yě'
- 49 Right arm above elbow, cu-ts'a-ně qo-t'i'
- 50 Left ditto, ctq'le-ū-ně qo-t'i'
- 51, a Elbow, ts'i-i-lě. 51, b Inside bend of arm at elbow, ka-rxal-sūt-mě
- 52 Right elbow, cu-ts'a-ně ts'i-i-lě; Left do., ctq'le-ū-ně ts'i-i-lě.
- ~~54 Right~~ 56 Wrist, la-tsū-ně.
- 57 Right wrist, cu-ts'a-ně la-tsū-ně
- 58 Left do., ctq'le-ū-ně la-tsū-ně
- 59 Hand, la. 60 Right hand, cūts'aně' la. 61 Left Do., ctq'leūnẽ' la
- 62 Palm of hand, la-a-cě'
- 63 Back of hand, la-kwūt' kwai-am' (kq evanescent)
- 64 Fingers, la-sū-k-k'qě (See 86)
- 65 Thumb, la-mis-tcu-we'

69 Small finger, la<sup>ˈ</sup>ki-ya<sup>ˈ</sup>-cē<sup>ˈ</sup>: See 90, b

70 Finger-nail, la-kwūn<sup>ˈ</sup>-yu

71 Knuckle, la<sup>ˈ</sup>kwūt. Prominent wrist bone near small finger, pi-la<sup>ˈ</sup>-  
ckē<sup>ˈ</sup>: See 81.

72 has no name.

73 Rump, t<sup>ˈ</sup>la or t<sup>ˈ</sup>la-sūn<sup>ˈ</sup>

74 Leg, yu<sup>ˈ</sup>-ts<sup>ˈ</sup>ū-nē<sup>ˈ</sup>, or ts<sup>ˈ</sup>ū-nē<sup>ˈ</sup>

75 Leg above knee, u-stcūn<sup>ˈ</sup>

77 Knee-pan, kwūt<sup>ˈ</sup>-qwūt<sup>ˈ</sup>-na<sup>ˈ</sup>-gla<sup>ˈ</sup>-wē. Under knee, kwūt<sup>ˈ</sup>-mēn

79 Calf of leg, tū<sup>ˈ</sup>-tūk<sup>ˈ</sup>-kwe

Shin bone, sa<sup>ˈ</sup>-tē<sup>ˈ</sup>

80 Ankle, qwē<sup>ˈ</sup>-tcūn<sup>ˈ</sup>-a-rxē<sup>ˈ</sup>, or qwē<sup>ˈ</sup>-tcūn<sup>ˈ</sup>-tūn<sup>ˈ</sup>

81 Ankle-bone, qwē<sup>ˈ</sup> pi-la<sup>ˈ</sup>-ckē<sup>ˈ</sup>: See 71 above.

82 Instep, qwē<sup>ˈ</sup> kqwe-an<sup>ˈ</sup> (kq evanescent): See 18, 63, etc.

83 Foot, qwē<sup>ˈ</sup>

84 Sole of foot, q<sup>ˈ</sup>wē<sup>ˈ</sup>-e-cē<sup>ˈ</sup>

85 Heel, q<sup>ˈ</sup>wē<sup>ˈ</sup> tcic-t<sup>ˈ</sup>gla<sup>ˈ</sup>

86 Toe, q<sup>ˈ</sup>wē<sup>ˈ</sup> sūk-k<sup>ˈ</sup>qē<sup>ˈ</sup>: See 64

87 Large toe, q<sup>ˈ</sup>wē<sup>ˈ</sup> mīs<sup>ˈ</sup>-tcu-wē<sup>ˈ</sup>: See 65.

90, b Small toe, q<sup>ˈ</sup>wē<sup>ˈ</sup> ki-ya<sup>ˈ</sup>-cē<sup>ˈ</sup>: See 69.

91 Toe-nail, q<sup>ˈ</sup>wē<sup>ˈ</sup>-kwūn<sup>ˈ</sup>-yu

92 Blood, ti-lē<sup>ˈ</sup>

94 Brain, si-wūs

95 Bladder, mīl<sup>ˈ</sup>-kūl<sup>ˈ</sup>-lē

98 Heart, cē<sup>ˈ</sup>

(Yukitce vocabulary, 3)

99 Kidney, t'gla:see rump, 73.

100 Lung, ta-rx̄e-sūl-lē

101 Liver, sūt

102 Stomach, mūt-te'u

104 Rib, qwa-k'e

105 Pulse, tūl-le-tūs-sūs, or tle-lē

107 Spine, mi-ne-kwūt: See 33

109 Skin, sūs

110 Bone, kwūt or kwūt

111 Intestines, mūt, or ts'i-k'e

112 Waist, tlūt-k'lē

113 Thigh, t'let-mē-e-k'e

Anus, sūl-lē

Colon, sūl-tūn-ne

Depression in  
Juncture of

breast bone, mi-te



103

Schedule 12. Animals.

Insects.

7 caterpillar, ne-li-tē

Schedule 13. Plants.

Moss(on ground), pūs-snā

Green tree-moss(No. 58), ka-yi-nē

Thimble-berry(Rubus Nutkanus, Moq.), pūn-tēl-yē(No. 1)

Anaphalis margaritacea, Benth. + Hook, cu-ctū-cl'ē(3)

do. do. do. ūt'cli-yūc'(3½)

Wild cherry do. ta-cē-k'qē( )

Cone of Abies Engelmanni (Parry), pûl-lâs' (11)  
 Thistle, Cnicus, species uncertain, tli-sûl'-qu-ne' (12)  
 Wild sage (?), Anaphalis margaritacea (sic) la-t'gla (14)  
 Vine maple, (Acer circinatum, Pursh), k'ûn-ci'-i-kî  
 elkweed or snake tree, mël-kwas' or tlgûs mël-kwas'

Abies menziesii (Lindl.) — q'i (22) (spruce)

do. do. q'i (23) (twig of young spruce)

Grass, sp.? tcûk-k' wût (24) (On Siletz Reservo<sup>r</sup>)

alder that has no berry, Alnus rhombifolia (Nutt.), tûtlg'-teûn (30)

~~Wild cherry~~, Spiraea salicifolia (Linn) ? k'ûn'-sûs (35)

salal, yâs-që' (36)

red clover, Trifolium pratense (L.), tal-ki' or yu'-tal-ki' (57)

Schedule 30.

Face( ) , qwûn+--ni'

Face (of the aforesaid), hi-ni' That one's face, yu-ni

Your face, nan+--ni'. My face, cîc'-ni. Their faces( ) , rxe-qo'-ni.

Your( ) faces, ne-nu'-ni.

Forehead (whole).

qwû-nîk'-ke

hi-nîk'-ke, his (aforesaid) f.

yu-nîk'-ke,

nân-nîk'-ke, your f.

enîk'-ke, my f.

rxe-qo'-nîk'-ke, their f. ( )

ne-nu'-nîk'-ke, your ( ) f.

Forehead (middle of).

qwû-nîk'-kût,

hi-nîk'-kût, his (aforesaid) f.

yu-nîk'-kût,

nân-nîk'-kût, your f.

enîk'-kût, my f.

rxe-qo'-nîk'-kût, their ( ) f.

ne-nu'-nîk'-kût, your ( ) f.

Back( )	Back( )	Chest
S. 3 yu-kwat-ké	yu-mi-né	yu-ts'ü-wé
2 nän-kat-ké	nän-ni-né	nän-ts'ü-wé
1 cīc-kat-ké, or ckat-ké	ci-ci-né, ciné	ci-sü-wé
P. 1 ne-nü-kwat-ké	ne-nü-qwi-né	

Hip	Belly	Navel	Arm
S. 3 yu-t'le-tsa	yu-süs-tä-rxé	yu-ts'é	yu-kwa-né
2 nän-t'letsä	nän-süstärxé	nän-ts'é	nän-ka-né
1 cīc-t'le-tsa ctle-tsa	cīc-süstärxé	cīc-ts'é	cīc-kané, or cka-né

Right arm	Left arm	Arm-pits
cu-ts'a-né qo-kwa-né	ctq'lē-ū-né qokwāné	yu-q'is-yé
2 cūts'ané nän-kāné	ctq'lēūné nän-kāné	nän-q'is-yé
1 cūts'ané ckāné, or cīc-kāné cūts'ané	ctq'lēūné ckāné, or cīc-kāné ctq'lēūné	cīc-q'is-yé, or cq'is-yé

Arm above elbow	No. 51, b	No. 51, a, Elbow
S. 3 yu-t'i	yu-ka-rxal-süt-mé	yu-ts'i-i-lé
2 nän-t'i	nän-karxalsütme	nän-ts'iilé
1 cīc-t'i, or ct'i	cka-rxalsütme	cīc-siile

Wrist	Hand	Palm of hand	Back of hand
S. 3 yu-la-tsü-né	yu-la	yu-la-a-ce	yu-la-kwüt kqwai-an
2 nän-lätsüné	nän-la	nän-laace	nän-lakwüt kqwaian
1 cīc-lätsüné, or clätsüné	cīc-la, or cla	cīc-laace, or cläace	cīc-lakwüt kqwaian, or clakwüt kqwaian

Fingers	Thumb	Small finger	Finger-nail
S. 3 yu-la-súk-k'qě	yula mis-tcu-wě	yu-la-ki-ya-ce'	yu( <del>la</del> )kwün-yu
2 nän-lasúkk'qě	nän-la mǐstcuwě	nän-lákiyace'	nän-(la)kwünyu
1 clasúkk'qě	cīcla mǐstcuwě, or cla-mǐstcuwě	cīclákiyace', or clákiyace'	cīc'(la)kwünyu, or ckwünyu

No. 71, b	Rump	Leg
S. 3 yu-piláckě	yu-t'la, or yu-t'la-sün	yu-ts'ü-ně
2 nän-piláckě	nän-t'la, or nän-t'la-sün	nän-ts'ü-ně
1 cīc-piláckě, or epi-láckě	cīc-t'la, ct'la, cīc-t'la-sün, or ct'la-sün'	cīc-ts'ü-ně

Leg above knee	Knee-pan	Calf of leg	Shin bone
S. 3 yu-u-stcün	yu-kwüt-qwüt-na-gla-wě	yu-tül-tük-kwě	yu-sa-tě
2 nän-u-stcün	nän-kwütqwüt-na-glawě	nän-tültükkwě	nän-satě
1 cīc-u-stcün, or cu-stcün	cīc-kwütqwüt-na-glawě ckwütqwüt-na-glawě	cīc-tültükkwě or ctültükkwě	ci-sa-tě

Foot	Ankle-bone	Blood	Brain
S. 3 yu-q'wě'	yu-q'we'pi-la-ckě	yu-ti-lě	yu-si-wüs
2 nän-q'ě	nän-q'epiláckě	nän-tilě	nän-siwüs
1 cīc-q'ě, or cq'ě	cīc-q'epiláckě, cq'epiláckě, or epiláckě	cti-lě	ci-si-wüs

(According to analogy, we should write, "yuqw'e, nanq'e, cīcq'e, cq'e, yuqw'epilackě, etc. But they are given as recorded at first.)

Bladder	Heart	Kidney	Lung
S. 3 yu-mil-kül-lě	yu-cě	yu-t'gla	yu-ta-rxě-sül-lě

(Yukitce vocabulary, 4)

Eye

qwūn-na-rxē

yu-narxē

nān-narxē, your e.

cīc-narxē, my cna-rxē,

rxeqō-narxē, their

nenū-narxē our

Cornea

qwūn-na-rxēmūtlkē

yūnarxē-mūtl-kē

nān-narxē-mūtl-kē

cīc-narxēmūtlkē,

cna-rxēmūtl-kē

rxeqō-narxēmūtlkē

nenū-narxēmūtlkē

Eyelashes

qwūnnarxē-wa, qwūnnarxēt cē-pūl-lē

yu-na-rxē-wa, yūnarxē-tcē

(pūl-lē) nānnarxēwa, nānnarxēt cēpūllē

cīc-narxēwa, cīc-narxēt cē-pūllē

cna-rxēwa, cna-rxēt cēpūllē

rxeqōnarxēwa, rxeqōnarxēt cē

(pūllē) nenūnarxēwa, nenūnarxēt cē

(pūllē)

Eyebrows

sū-mi-skūl-lē, my

qo-t sū-mi-skūl-lē, their

Ear

qwū-sū-rxē, any

nān-sūrxē, your  
cīs-sūrxē, my

rxeqō-sūrxē, their

nenū-sūrxē, our ( )

Nose

qwīc, any nose

yu-mīc, his (that one's n)  
nān-nīc, your  
cī-cīc, or cīc, my

rxeqō-mīc, their ( ) noses

nenū-qwīc, our ( ) noses

Ridge of nose

qwīc kqwe-an

3 yu-mīc kqwe-an

S.2 nānnīc kqwean

Nostril

qwīc ta-a

3 yu-mīc ta-a

2 nānnīc ta-a

Septum

qwīc-mēn (generic)

3 yu-mīc-mēn

nānnīc-mēn, etc., as Nose above.

Cheek

qwūn-nī-i-sūn, any

Cheek bone

qwūn-nī-i-pac any

Mouth

qwū-ta any

Cheek	Cheek bone	Mouth
5.3 yu-ni <sup>1</sup> -i-sūn	yu-ni <sup>1</sup> -i-pac	yu-ta <sub>x</sub>
2 nān-niisūn	nān-niipac	nān-ta <sub>x</sub>
1 eni-isūn	eni-ipac	cīc-ta, or cta <sub>x</sub>
P. 3 rxeqo <sup>1</sup> -niisūn	rxeqo <sup>1</sup> -niipac	rxeqo-ta <sub>x</sub>
1 nenu <sup>1</sup> -niisūn	nenu <sup>1</sup> -niipac	nenu-ta <sub>x</sub>

Beard	Tooth	Tongue	Saliva
5.3 yu-tawa <sub>x</sub>	yu-rxu	yu-sa <sup>1</sup> -glu	yu-sa <sup>1</sup> -k'ē
2 nān-tawa <sub>x</sub>	nān-rxu	nān-sa <sup>1</sup> -glu	nān-sa <sup>1</sup> -k'ē
1 cīc-tawa, ctawa <sub>x</sub>	cīc-u-rxu, cīc-rxu	cīc-sa <sup>1</sup> -glu	cīc-sa <sup>1</sup> -k'ē
etc.	etc.	etc.	etc.

throat	windpipe	neck	Adam's apple
5.3 yu-sē <sup>1</sup> -q'ē	yu-mūs <sup>1</sup> -su-wit <sub>3</sub> gl	yu-q'wūs	yu-q'wūs-kwūt
2 nān-sē <sup>1</sup> -q'ē	nān-mūs <sup>1</sup> -su-wit <sub>3</sub> gl	nān-q'wūs <sup>1</sup>	nān-q'wūs-kwūt
1 ci-sē <sup>1</sup> -q'ē	cīc-mūs <sup>1</sup> -su-wit <sub>3</sub> gl	cīc-q'wūs	cīc-q'wūs-kwūt
etc.	etc.	etc.	etc.

body	shoulder	shoulder-blade
5.3 qo-nūs-tē <sup>1</sup> <i>any</i>	qo-tūk-q'ē <sup>1</sup>	yu-cē-ctēt
2 yu-nūstē <sup>1</sup>	yu-tūk-q'ē <sup>1</sup>	nān-cē-ctēt
1 nān-nūstē <sup>1</sup>	nān-tūk-q'ē <sup>1</sup>	cīc-cētēt
1 cīc-nūstē <sup>1</sup> , or	cīc-tūk-q'ē <sup>1</sup>	
enūs-tē <sup>1</sup>	ctūk-q'ē <sup>1</sup>	
etc.	etc.	etc.

Bladder	Heart	Kidney	Lung
S. 2 năn-nûl-kûl-lě	năn-cě'	năn-t' gla	nan-ta-rxě-sûl-lě'
1 ci-cîl-kûl-lě	ci-cě	cîc-t' gla	cîc-ta-rxě-sûl-lě, or cîc-ta-rxě-sûl-lě'

P. 1 ně-nû-qwûl-kûl-lě

Liver	Stomach	Rib	Pulse
S. 3 yúsût	yumûtte'u	yuqwák'ě	yútûlletûssûs, or yutlo-lě'
2 nănsût	nănmûtte'u	nănqák'ě	năntûlletûssûs, or năntlólě'
1 cîssût	cîcmûtte'u	cîcqák'ě, or cqák'ě	cîtûlletûssûs, or cîtlólě'

Skin	Bone	Intestines	Waist
S. 3 yu-sûs	yu-kwût	yu-mût, or yu-ts' i-k'ě	yu-tlût-k' lě'
2 năn-sûs	năn-kwût	năn-mût, or năn-ts' i-k'ě	năn-tlût-k' lě'
1 ci-sûs	cîckwût, or ckwût	emût, or cîc-s' i-k'ě	clût-k' lě (sic) <del>clût-k' lě</del> cîtlût-k' lě(?)

Thigh

Juncture of breast bone

S. 3 yút' lět mē-ē-k'ě	yu-mi-tě
2 nănt' lět mēek'ě	năn-ni-tě
1 ct' lět mēek'ě	ci-tě, or ci-ci-tě
P. 1 - - - - -	ně-nû-qwi-tě: See <u>Back</u> (yu-mině), <u>Nose</u> , etc.

Ju kitcē tim nē

agla  
hobby

1246

(Jimmy Warner)

1 Nag

man - ti'ne' | ti' ta' la' sin | ti'one go'li  
man man are there in abundance

man, to'a'ge

3

(ti'one) sa'rut - na' (n. p. m. a. s. e.) "The 2 coming up on the hill"

4

Skē - hē - le' (n. p. j) to'a'ge (Kehule's ~~2~~ woman)

Tcūl + sē' (repetition man) Tcūl - tēi' Dry word



78-1 qwīs - sī

2 sū gā'

Part of h tcūt - tūk - kē (nī - tēu in Chinook)

3 si' kat

top (in front) si - kat' - lēt -

stci' - tse' (tail)

5 qwīn + - nī (hi nī) nan nū' cic' nī  
rego' nī nenu' nī nū - nī

6. (a) nū' kē, (b) nū' kūt cū' kē, cū' k' kūt

7 na. rē' { nū' nare', cic' nan - qwīn - rego' - nenu' }

cornea, nare' mū' kē { nū' nare' - mū' kē



{ nare' - wa, nū' nare' wa eyelashes  
(2) { ' tē' pū' lē

10 sū - mī' - skūl - lē' my eyelids (go' tō' mī' skūl lē')

11 go nare' sū's

12 ta - ma' - nē

14 - ~~si-re~~ <sup>my</sup> (cis'sure, <sup>my</sup>) ~~Yuku~~  
15 - wa-a' hole in the ear 13 Ru-re

~~16~~ (wa'ki-ike' to make a hole <sup>where the end</sup>)

16 - ~~ear~~ men'ta-a' or si men-ta-a' <sup>head hole in</sup> ~~hole~~

17 - (cicic) <sup>my mic, geg's mic</sup> <sup>nanmic, nanmic</sup> <sup>nanmic, nanmic</sup>  
(kavanesant) (kijicic) <sup>my nose</sup> <sup>nanmic, nanmic</sup>

18 - <sup>ka</sup> yu mic <sup>ka</sup> gwean', <sup>ka</sup> cicic <sup>ka</sup> gwe'an, <sup>ka</sup> nanmic <sup>ka</sup> gwean'

1920 - <sup>my</sup> cic' men (sin mynan)

~~20~~ <sup>my</sup> cic' ta-a' 19 cic'ta-a'

21. <sup>my</sup> cic' wa a' (cic' tai-pu ne <sup>dialectic</sup> <sup>not Tutu</sup>)

22 - <sup>my</sup> ci-i-sun or <sup>my</sup> ch. <sup>nan-nosim</sup> <sup>nan-nosim</sup> <sup>ipac</sup> <sup>ipac</sup>

23 - <sup>my</sup> cta-wa or <sup>my</sup> cictawa | <sup>my</sup> yuta-wa  
24 - <sup>my</sup> ma'qua <sup>my</sup> cicta ma'qu | <sup>my</sup> yuta ma <sup>mouth + lips ?</sup>  
<sup>my</sup> ma se, lips (?)

25 - <sup>my</sup> qwe'an or <sup>my</sup> cta'anti cta'e (sic!)

26 - <sup>my</sup> ya-re'an, or <sup>my</sup> ya-re'cta'e under (sic!)

27 - <sup>my</sup> ye'ru, <sup>my</sup> cic'uru, <sup>my</sup> uru', <sup>my</sup> nan'ru (Yuku dialect)

28 - <sup>my</sup> sa'glu <sup>my</sup> cic' sa'glu nan-, <sup>my</sup> yu,

<sup>Myuki</sup>  
29 ~~pa' k'e~~, ~~yu sa' k'e~~, ~~cic' - sak'e' nan - sa' k'e~~.

ke - nic' ce, to spit

33 ~~q'wüs~~, ~~yu' - q'wüs~~, ~~cic' - q'wüs~~, ~~nan q'wüs~~  
~~cmüs - su - wü<sup>tsl</sup>~~, ~~cic' - müs - su wü<sup>tsl</sup>~~  
nan -

31 ~~se' - q'e~~ ~~ci si' - q'e~~, ~~nan - si' - q'e~~

~~gms~~ ~~cu - ru' - sim~~ | ~~cic' - ru - sim~~

~~ru - ru' - tä - tä~~ | ~~yu ru' - tä - tä~~ ~~o~~

34 ~~cq'wüs' kwüt~~, ~~yu' q'wüs kwüt~~, ~~cic' q'wüs kwüt~~  
~~my neck~~ ~~bone~~, ~~nan~~

35 ~~go' - müs - te'~~ | ~~cmüs - te' r~~ ~~cic' - müs te'~~

37 ~~chük - q'e'~~, ~~nan - tük' - q'e'~~ (~~go' - tük' q'e'~~)  
~~shin~~ ~~my body~~ ~~cic'~~ ~~his~~

36 ~~ce + etet'~~ ~~nan' - cetet'~~, ~~ci' ce' etet'~~  
~~yu'~~

38 ~~chat' - ke~~ | ~~ci' chat ke~~ | ~~yu - kwat' ke~~

~~ci' - ne~~ ~~ci' ci' ne~~ | ~~yu mi' ne~~

~~nan - mi' ne~~, ~~ne' nü' qur' ne~~

~~— kat' ke~~, ~~ne' me kwat' ke~~

107 spine ~~ci' ne kwüt~~, ~~ci' ci' ne kwüt'~~ ~~ni' ke~~  
ci' ne

39 tsü-wé', ci-sü me, nan'tsü me (Fuku)

40 ts'ar-gé'tsü-wé

tsü-sün ~~to suck the breast milk~~

shé'ya si'ets'ü'sün-né, by baby's milk (milk for baby)  
téglí ~~the breast~~ ~~the breast~~ ~~the breast~~ ~~the breast~~  
fril .. u (milk for  
suck baby)

~~41~~ (tsüt<sup>g</sup> tsü' to suck)

41 tsü-wé - ná-rü-sé

104 <sup>rit</sup> qa'-q'è <sup>k</sup> yu-gwa'-q'è, nan qa'-q'è  
\* ~~cic-q'è~~ cic-qa'-k'è

42 ct'le-tsa | cí ct'le-tsa | yu-tle-tsa | nan'tle-tsa

43 sūs'ta rē' yu sūs'ta

44 ts'è cí-ts'è, yu'ts'è, nan'ts'è

73 | ct'la | yu'tla | cí ct'la |  
| — sün | — sün | — sün |

45 <sup>his</sup> yu kwá ná, cí k'hané, cha'né, nan-ká'né  
<sup>to</sup> — (the)

46 cí ts'a-né cha'né cí k'hané cí ts'a-né

47 ct'lé'lé'ne

48 c'q'is-yé, yu'q'is-yé; nan!q'is-yé, cí q'is-yé

49 cí ct'i; ct'i; yu't'i;

Yuki

✓ ✓ ✓  
cka'ral-sūt-mě', yu-ka'ral-sūt'me

57(2) tsi-i-lě, yu'tsi-i-lě, cic'<sup>si-lě</sup>nan-

56 cla'tsūnē, yula'tsūnē, cic'latēnē

59. cla' — | — |

62 — 'a'cē — acē, 'laacē

63 — kwit'q'wai-yau

64 — suk'kqě <sup>cic'</sup>lamis'teume

65 — mis'-teume yula mis'teume

69 cla'kiya'cē, yula'kiya'cē | cic'lakiya'cē

70 kwirū'myu, yu kwirū'myu cic'-kwirū-myu

71 cla'kwit yula'kwit

72 pilá'ckē, pronounced like mist near little paper  
yu pilá'ckē, cic-pilá'ckē  
73 turn back & see next 44

74 yu'tsūnē, cits'ū-nē, nan'ts'ū-nē'

75 yu'ustēim, cix'stēim or cic'ustēim

76 kwit'-kwit na'gla wē nan kwit'kwit na'gla wē  
yu-

under knee kwit' mēn or ci' kwit' mēn'  
yu kwit' mēn

79 ctul-tuk kwē or ci'-tul tuk-kwē

yu-  
sate', shim hme, yusa'tē, ci sate'

kwē

{ cqe-tcūn-tūn, my ankle

80 yuqwe'tcūn-a-zē or yuqwe'tcūn tūn

81 cqe'pilá'ché or cpilá'ché  
or ci'qē' ————— yuqé'pilá'ché }

83 yuqwe' - cqe'ny

————— qwe'an', top of foot cqe'qwe'an, my

84 ————— ecē' ————— ecē' my

85 ————— 'ciictz'glá' (cqe'tciictz'glá' my

86 ————— 'suk-kqē' ————— sak kqē "

87 ————— 'mīs'teumē' ————— 'mīs'teumē' "

90 ————— ————— Kiyá'ce "

91 ————— kwunt-nyu' ————— kwunt nyu "

92 nyu'tilē, ctilē' kan'tilē'

94 si'qwis yu si'wis ci' si'wis nan si'wis

95 yu.mil'kille, cici'kille, nan mil'-kil le,  
ne'mawil'kille

(yuku)

- 98 cē ; yu'cē
- 99 yu-tzla, cic-tzla, nan'tzla
- 100 yu tarē sul' lē ctā' rē sul' lē
- 1 yu' sūt, cisūt, nan' sūt
- 2 mūt tēu' | yu-mūt' tēu; cic' mūt-tēu
- 3
- 4 ~~ga-<sup>k</sup>ē or cic-ga' k'ē~~ yuqa' k'ē, nanqa' k'ē
- 5 yu' tūl lē tūs sūs'; yu' tōl lē | cē-tōl-lē
- 6
- 7 <sup>yu</sup> spine ciné kwūt | yu miné kwūt renuniquine kwūt
- 8 <sup>cic</sup> cine kwūt | nan nē kwūt (see 38)
- 9 yu' sūs, nan' sūs, cisūs
- 10 yu' kwūt, kwūt, cic' kwūt, nan' kwūt
- 11 yu' ts'i-k'ē cic- sē kē (c mūt, yu' mūt)
- 12 yu' tūt klē, clūt-klē, nan' tūt klē
- 13 (yuphr) yu' t'let. mē-ē kē ct' lēt mē-ē kē
- 14
- 15
- 16
- 17 nanas yu' sūt - lē
- 18 (coln) yu' sūt tūm nē

yu-mitē = te mahim  
cī tē, nan nī tē,

Yu'-ki-tcé dialect

Authorities. (W) Jas. Warner, Sr.

1. 1 man, ti-oné'

2 woman, ts'a-qé'

3 old man

4 " woman

Yuki man,

" woman

" old man

" " woman

II. 1 head, quū-si<sup>3</sup>

2. ~~A~~ ~~B~~. sū-gā' (hair out of head?)<sup>4</sup>

Parting of hair, tē-tāk-kē'<sup>5</sup>

3, crown, si-kāt<sup>6</sup>

top of head (front) si-kāt-lēt<sup>7</sup>

4 scalp lock (tied) stci-tse'<sup>8</sup>

5 face. quūn+nī'<sup>9</sup> (hi nī, nan+nū, cīc'nī, yu'nī  
reḡō'nī, nem'nī)

6 a) forehead ( )<sup>10</sup> nīk'ke (cīk'ke, te)

b) " ( )<sup>11</sup> nīk'kut (cīk'kut, te)

7 na-re'<sup>12</sup>, an eye; yū-narē', cīc', nan', quūn',  
reḡō', nem',

cornea, narē'-mūt<sup>13</sup>-kē (cīc'-narē'mūt<sup>13</sup> kē, te)

iris

8 pupil

9 eyelashes, na-re'<sup>14</sup>-wa (yū narē'wa, te) (?)

or narē'-tē<sup>15</sup>-pūl-lē'

10 eyebrows, ḡō-tē<sup>16</sup>-mī-skūl-lē' (thei)

sū-mī-skūl-lē', (my)

11 upper eyelid, ḡō-narē'<sup>17</sup> sūs

12 lower " ḡō-narē'<sup>18</sup> ta-mā-nē'

13 ear-lobe,

14 ear, sū-re'<sup>19</sup> (cīc'-sū-re', te)

15 perforation in ear, si-re' wa<sup>20</sup>-a' (wa<sup>20</sup>-a', artificial hole)  
to pierce the ear, ——— wa<sup>22</sup>-ci-i-ke'

16 external opening of ear, si-re' men' ta-a'  
ear in hole (natural)  
or si men ta-a', natural hole in the head

17 ~~nose~~ quic his generic; qu-mic, his (that nose) | nan + 'nic your  
cic, ci-cic my quo' mic, their | nenü-quic, our

18 ridge of nose quic <sup>Kq</sup> we-an' (generic) ci-cic <sup>Kq</sup> we-an', my

19 nostril, quic ta-a' (generic) ci-cic ta-a', my

20 septum of n., quic-men' (generic: in his nose) ci-cic-men', my

21 perforation of septum, quic wa-a' or quic tei-pu-ne'  
ci-cic wa-a', my or ci-cic tei-pu-ne', my

22 cheek | your, nan-ni-i-sun | my, eni-i-sun

23 beard, | " nan-ni-i-pac | " eni-i-pac  
your, nan-ta'wa | my ta'wa, or  
ci-ta'wa

24 mouth | your, nan-ta' | my, cta or  
ci-cta

2 | cta-ma-se'

25 upper lip W. gave cta-<sup>Kq</sup> we'an or cta an-ti-cta'e' (pic)

26 lower lip W. gave cta yare'an, or cta yare'cta'e' (pic)

27 tooth, teeth <sup>cu-ru'</sup> yu' ru; nan'-ru; ~~cic~~ cu-ru or cic' ru, my

28 tongue, a sa'-glu; nan-sa'glu, yr; cic'-sa'glu, my

29 Saliva, sa'-k'ë; his, yusd'k'ë; nan-sa'k'ë; cic'-sa'k'ë  
to spit, tse'-nic'-ce

27b. gums cu-ru' sim or cu-ru' ta<sup>h</sup>-tä  
his \_\_\_\_\_ yr \_\_\_\_\_ or yr. \_\_\_\_\_  
yr \_\_\_\_\_ nan- \_\_\_\_\_ or nan. \_\_\_\_\_  
my \_\_\_\_\_ cic \_\_\_\_\_ or cic. \_\_\_\_\_

31 throat, se'-q'ë; his, yuse'q'ë; yr, nan-se'q'ë  
my ci'se'q'ë

31b windpipe, müs'-su-wi<sup>tsl</sup>; my, cic' müs-su-wi<sup>tsl</sup>

32 chin

33 neck, q'wüs; yu' q'wüs; nan-q'wüs; cic'-q'wüs

34 Adam's apple, q'wüs kwüt, "neck bone".  
yu' q'wüs kwüt, nan q'wüs kwüt, { cic-q'wüs kwüt  
or ca'q'wüs'-kwüt

35 body, qo'-müs-të' müs-të' or cic'-müs-të', my

36 shoulder<sup>(2)</sup>, qo'-tük-q'ë' | tük-q'ë' or cic'-tük-q'ë', my  
nan-tük-q'ë', yr



48 arm pits, yu'-q'is-yě; nan'-q'is-yě, cíc'-  
q'is-yě or c'q'is-yě

49 Right arm above elbow, yu-t'í'; ct'í, or cíc't'í

50 Left arm above elbow,

51 (1)  yu.ka'ral sut'mě; cha'ral sut'mě  
<sub>my</sub>

51(2) elbow, ts'i-i-lě; yúts'i-i-lě; nan-;  
cíc'-si-i-lě

52 right elbow, <sup>4</sup>

53 left do., <sup>5</sup>

~~54 right arm below elbow~~

~~55 left do.~~ 72

56 wrist, yu-lá-t'íu ně; clá't'íu ně or cíc'lats'íu ně

57 right wrist, <sup>6</sup>

58 left do. <sup>9</sup>

59 hand yulá (his), nan-la; cla, or cíc'la

60 right do., <sup>10</sup>

61 left do. <sup>11</sup>

62 palm of hand, yu lá'acě; nanlá'acě; {clá'acě or  
see 84 } cíc'-laacě

63 back of hand, yula kwüt' <sup>Kq</sup>wai-an' (see 18) + 71  
my clakwüt' <sup>Kq</sup>wai-an' or cíc'lakwüt' <sup>Kq</sup>wai-an'

64 fingers, yulasük'Kqě; nanlasük'Kqě  
see 86 clasük'Kqě or

65 thumb, yula mis'tcu-wě  
my th., clamis'tcuwě or cíc'-lamis'tcuwě

66 first finger

67 2d "

68 3rd "

69 small " yulá'kiya'cě; nan-la'kiyacě; cíc'-lakiyacě  
see 90, b) or clá'kiya'cě

70 finger nail, yu-kwün'-nyu; my cíc'kwün'nyu or  
ckwün'-nyu

71 knuckle, yula kwüt'; nanlá'kwüt', clá'kwüt'  
(see hand bone) See 63, 107,

71 b. <sup>(see 81)</sup> prominent wrist bone, near small fingers,  
yüpila'ckě; nan-pilackě; cíc'pila'ckě or cpila'ckě

72 (no name)

73 rump yút'la; nan'tla; cíc'tla, or ct'la

" yút'lasün', nant'lasün'; cíc'tlasün' or ct'lasün'

74 leg, yu-tsüně; nan'tsüně; cíc'tsüně

75 leg above knee, yu'-u-stcün; my, cü'stcün, or  
cíc'-u-stcün

76 (1) Knee (under) yu kwüt 'mön (W)  
his bone in

76 (2) or 77 Knee (pau), yu kwüt 'q'wüt na'gla wě (his  
nan- \_\_\_\_\_ (your  
cic- \_\_\_\_\_ of  
kwüt \_\_\_\_\_ } my

78 leg below knee

79 Calf of leg, yu tül' tük kwě; cíc' tül' tük kwě or  
c' tül' tük kwě }

79b. shin bone, sa-tě'; yusa'tě, c'oa'tě

80 ankle, yu-qwě' t'cün, a rě' or yu-qwě' t'cün t'cün'  
my " c'q' \_\_\_\_\_ or c'q' \_\_\_\_\_

81 ankle bone (see 71) yu-qwě' p'iláckě, my do,  
c'ic'q' p'iláckě, c'q' p'iláckě or p'iláckě

82 instep yu-qwě' kwě-an' (top of his foot) <sup>see 63, 18</sup>

83 foot yu-qwě'; nan-q'ě; c'q'ě (my)

84 sole of foot (see 62) yu-qwě' e-cě'  
my " " c'q'ě' e-cě'

85 heel, yu-qwě' t'cic, t'gla'  
my " c'q'ě \_\_\_\_\_

86 toe, yu-qwě' s'ük-k'q'ě' (see 64)  
c'q'ě' s'ük-k'q'ě, my

87 large toe, yuq'wě' mis'kauwě'  
my " " cə'ě cə'ě

88 2d toe

89 3rd "

90 4th "

90b small toe, yuq'wě' Kiyá'cě (see 69)  
my " " cə'ě Kiyá'cě

91 toe-nail, yuq'wě' kwün+-nyu  
my " " cə'ě- kwün+-nyu

92 blood, yu-ti-lě (his); nan-ti-lě (you)  
ti-lě, my

93 vein

94 brain, si-wüs; his, yu-si-wüs; nan-si-wüs  
my si-siwüs

95 bladder, yu-mül' küł-lě (his); nan-nül'-küł-lě  
ci-cil'-küł-lě, my; nénuquwül' küł-lě, our you

96 caul

97 gall

98 heart, cě; yu'cě (his) nan-cě, ci-cě

99 kidney, yit'zla; nan'tzla; ci'-tzla

100 lung, yu-tarě sül-lě, nantarě sül-lě  
my " " ci'-tarě sül-lě, or ctarě sül-lě

- 101 liver, yu sūt; nan'sūt; cīs'-sūt
- 102 stomach, mūt-te'u'; yu mūt te'u, cīc'-  
mūt te'u
- 103 spleen
- 104 rib, yu quā' k'ě; nan-qa' k'ě; cīc-qa' k'ě or  
cqa'-k'ě
- 105, pulse, yu-tūl lé tūs-sūs, or yu-tho-lē  
cī tho-lē or cī ———, my
- 106, vertebrae
- 107 spine, yu mi né kwūt; nan-niné kwūt; cīné-  
kwūt or cīcīné kwūt; nēnūqwi né kwūt  
(See 38)
- 108 foot print
- 109 skin, yu-sūs; nān'sūs; cī-sūs
- 110 bone, yu kwūt or kwūt (?) yu-kwūt (his)  
nān kwūt; cīc kwūt or kwūt
- 111 intestines, 3 yu-ts'i' k'ě or yu-mūt 3  
2 nān- ——— or nān' ——— 2  
1 cīc-ts'i'-k'ě or c mūt 1
- 112 waist, yu-tlūt k'lē', nan' Hāt-k'lē'  
my " clūt-k'lē' (sic) rather Hāt-k'lē'
- 113 thigh, yu-plēt mē'-e k'ě; my c'tlēt-  
mē'-e k'ě
- 115, outside of belly, nelyon <sup>in front</sup> ~~on top~~

117 anus, yu'-sûl-lě (his)

118 colon, yu-sûl'-tâm-ně

119 penis

120 vagina

121 womb

122 diaphragm

123 juncture of breastbone (♀, tē māhiā)  $\rightarrow$   $\leftarrow$   
yu mī tē (his) nān-ní tē; cí tē (my)

Caterpillar ne-lí tē

Names of plants (very uncertain except where confirmed by Tutu)

✓ 1 - 2

✓ 2 — 118 + 19 = 129

✓ 2 — 18 (caterpillar)

13

88

30

227 + 3  
+ 9  
236

moss p̄is snä' ✓

no! p̄in tēyē (thumbleberry) (1 kind)

3 cu ctu' clē (?)

3½ üt-ſli-yūc' (?)

8 ta cē'-k'gē (?)

11 p̄il-lās' (cone)

12 th̄i sūl'gūnē (thistle)

14 la! t̄s̄la onto saſe (?)

~~15~~ 17 maple k'ūnci'iki

19 elkwēd or maple tree mēl kwās' or  
Hgūs

22 } q'i

23 }

24 t̄cūk-kwūt'

30 t̄t̄t̄s̄ t̄cūm alder ſhas no berry

35 k'ūn' sūs (mild cherry)

36 (salal) yās-gē'

57 tal ki' or qu tal ki red clow

58 green tree moss ká'yē nē' ✓

Names of plants

---

4800  
DORSEY  
PAPERS:  
Euchre  
Creek  
(4.1.8)

386

DORSEY, JAMES OWEN

Yukitç<sup>x</sup>ē vocabulary and grammatical notes, formerly spoken  
by the Athapascans living on Euchre Creek, Oregon. Siletz  
Reservation, Oregon. Sept. 2, 1884. A. and T. D. 31 pp.

20 pp. original notes; 11 pp. typed copy. Entries  
numbered to correspond to ISIL 1880.

Informant: James Warner, Sr.

RDM/67

[old no. Yukichetunne 113 (complete)]



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).